

## **Proposed UG Minor under NEP**

### **Introduced from 2023**

CCL, Bhasha Bhavana will offer Minor A (Comparative Literature) in odd semesters (Sem I, III, V, VII) and Minor B (Comparative Literature) in even Semesters (Sem II, IV, VI, VIII).

In each semester one course will be offered following Visva-Bharati rules.

### **Semester I (Any one will be offered)**

#### **MNCL01/A - Comparative Literature: Literary Terms, Concepts and Events**

**Overview:** The course will explain how literary terms, concepts and literary and extra literary events are important in the domain of literary studies.

**Objectives:** The objectives of this course are to:

- introduce certain basic literary terms
- introduce certain basic literary concepts
- introduce some of the significant literary and extra-literary events

**Outcome:** By the end of the course, students should be able to:

- identify and explain the key literary terms
- develop a basic understanding of literary concepts
- develop a basic understanding of events and their significance in literary studies

Any twelve of the following terms and concepts will be introduced:

General Literature, National Literature, World Literature, *Sahitya*, History, *Itihasa*, Literary Periodization, Genre, Epic, *Mahakavya*, Tragedy, Comedy, Novel, Mode, Forms, Theme, Narrative, Narrator, Narrative techniques.

**Events:** This section will discuss some of the most important literary and extra-literary events within the Comparative Literary framework.

#### **Suggested Readings:**

Abrams, Meyer Howard. *Glossary of Literary Terms*.

Das, Sisir Kumar. "A Chronology of Literary Events 1800-1910".

\_\_\_\_\_. "A Chronology of Literary Events 1911-1956".

\_\_\_\_\_. "The Idea of Literary History".

*Oxford Dictionary of Literary Terms*.

#### **MNCL01/B - Literature and the Other Arts**

**Overview:** The course will give an overview of how literary studies are linked with studies of other art forms such as music, dance, theatre, painting, cinema, electronic media etc.

**Objectives:** The objectives of this course are to:

- study the ideological interactions between literature and other forms of art
- study the aesthetic connection between various art forms
- understand the functioning of techniques and technologies in literary studies

**Outcome:** By the end of the course, students should be able to:

- identify the links between literature and other forms of art
- develop a more holistic understanding of literature
- appreciate the importance of creative forms

The paper will include literary and non-literary texts on the following topics (**Any two** topics will be offered):

- dance and literature
- theatre and literature
- music and literature
- painting/ sculpture/ architecture and literature
- literature and cinema
- literature and the electronic media

**Total number of primary texts (essays/prose pieces/poems/films) should not exceed eight to ten.**

**Suggested Readings:**

Maitra, Shefali. *Rabindra-Nrityanatyā: Ekti Naribadi Path*.

Mitra, Shambhu. *Kake bole Natyakala*.

Shankar, Uday. *Kalpana*.

Sircar, Badal. *On Third Theatre*.

Thakur, Abanindranath. *Khuddur Jatra*.

\_\_\_\_ Bageswari lecture series.

Thakur, Rabindranath. "What is Art".

\_\_\_\_ *On Arts and Aesthetics*.

The Constitution of India.

Van Gogh, Vincent. *The Letters of Van Gogh*.

Vatsyayan, Kapila. *Traditional Indian Theatre*.

Wellek, Rene and Austin Warren. "Literature and the Other Arts".

**Semester II (Any one will be offered)**

**MNCL01/A - Comparative Literature: Literary Terms, Concepts and Events**

**Overview:** The course will explain how literary terms, concepts and literary and extra literary events are important in the domain of literary studies.

**Objectives:** The objectives of this course are to:

- introduce certain basic literary terms
- introduce certain basic literary concepts
- introduce some of the significant literary and extra-literary events

**Outcome:** By the end of the course, students should be able to:

- identify and explain the key literary terms
- develop a basic understanding of literary concepts
- develop a basic understanding of events and their significance in literary studies

Any twelve of the following terms and concepts will be introduced:

General Literature, National Literature, World Literature, *Sahitya*, History, *Itihasa*, Literary Periodization, Genre, Epic, *Mahakavya*, Tragedy, Comedy, Novel, Mode, Forms, Theme, Narrative, Narrator, Narrative techniques.

**Events:** This section will discuss some of the most important literary and extra-literary events within the Comparative Literary framework.

**Suggested Readings:**

Abrams, Meyer Howard. *Glossary of Literary Terms*.

Das, Sisir Kumar. "A Chronology of Literary Events 1800-1910".

\_\_\_\_\_. "A Chronology of Literary Events 1911-1956".

\_\_\_\_\_. "The Idea of Literary History".

*Oxford Dictionary of Literary Terms*.

**MNCL01/B - Literature and the Other Arts**

**Overview:** The course will give an overview of how literary studies are linked with studies of other art forms such as music, dance, theatre, painting, cinema, electronic media etc.

**Objectives:** The objectives of this course are to:

- study the ideological interactions between literature and other forms of art
- study the aesthetic connection between various art forms
- understand the functioning of techniques and technologies in literary studies

**Outcome:** By the end of the course, students should be able to:

- identify the links between literature and other forms of art
- develop a more holistic understanding of literature
- appreciate the importance of creative forms

The paper will include literary and non-literary texts on the following topics (**Any two** topics will be offered):

- dance and literature
- theatre and literature
- music and literature
- painting/ sculpture/ architecture and literature
- literature and cinema
- literature and the electronic media

**Total number of primary texts (essays/prose pieces/poems/films) should not exceed eight to ten.**

**Suggested Readings:**

Maitra, Shefali. *Rabindra-Nrityanatya: Ekti Naribadi Path*.  
Mitra, Shambhu. *Kake bole Natyakala*.  
Shankar, Uday. *Kalpana*.  
Sircar, Badal. *On Third Theatre*.  
Thakur, Abanindranath. *KhuddurJatra*.  
\_\_\_\_ Bageswari lecture series.  
Thakur, Rabindranath. "What is Art".  
\_\_\_\_ *On Arts and Aesthetics*.  
The Constitution of India.  
Van Gogh, Vincent. *The Letters of Van Gogh*.  
Vatsyayan, Kapila. *Traditional Indian Theatre*.  
Wellek, Rene and Austin Warren. "Literature and the Other Arts".

**Semester III (Any one will be offered)**

**MNCL02/A - Classical Indian Literature**

**Overview:** The course will give an idea about classical Indian literary texts, genres and traditions.

**Objectives:** The objectives of this course are to:

- explain basic idea of Classical Indian literature
- explain general idea of ancient Indian cultures
- familiarise students with some of the major texts and authors of ancient India

**Outcome:** By the end of the course, students should be able to:

- understand what is Classical Indian Literature
- develop an understanding of some of the major Classical Indian texts and authors

- develop an understanding of ancient Indian traditions and cultures

Vedic hymns (five hymns will be selected), *Tolkappiam* (Selections)

*The Ramayana/The Mahabharata* (Selections)

*Akam and Puram Poems* (Selections)

*Manimekalai/Silappadikaram* (Selections)

*Natyasastra* (Selections)

Natya (two texts will be selected by any two of the following poets: Bhasha, Asvaghosa, Kalidasa, Sudraka, Vishakhadutta, Bhababhuti, Sakthibhadran)

### **Suggested Readings:**

*Encyclopedia of Indian Literature, Vol 1-6.*

Embree, Ainslee. editor. *Sources of Indian Tradition, Vol. 1.*

Warder, Anthony Kennedy. *Indian Kavya Literature, Vol 1-3.*

Ramanujan, Attipate Krishnaswami. *Poems of Love and War.*

### **MNCL02/B - World Literature**

**Overview:** This course will trace the changing contours of World Literature across time space and cultures.

**Objective:** The objectives of this course are to:

- distinguish the different theoretical perspectives about World Literature
- understand how different perspectives about World Literature are important in contemporary practice and understanding of Comparative Literature

**Outcome:** By the end of the course the students will be able to:

- understand World Literature as a dialogue of diversities – texts, authors, locations, narrative techniques
- understand how literary themes, motifs, genres, movements travel from one location to another.

Section I (two essays to be taught)

Thakur, Rabindranath., “Visvasahitya”.

Damrosch, David, et al, editors. *Princeton Sourcebook of Comparative Literature.* (Selections)

Dev Sen, Nabaneeta. “Thematic Structure from Epic Poems in the East and in the West”

D’haen, Theo, et al, editors. *Routledge Companion to World Literature.* (Selections)

Zepetnek, Steven Totosy de and Tutun Mukherjee, editors. *Companion to Comparative Literature, World Literatures and Comparative Cultural Studies.* (Selections)

Section II

In this section, the student will study texts from at least two clusters.

- a. *The Iliad, Odyssey, Aeneid, Gilgamesh, Beowulf, Paradise Lost, Meghnadvadh Kavya* (Selections from at least three different literary texts/traditions)
- b. *Dasakumarcārīta, Kathasaritsaṅgar, Pañcatantra, The Arabian Nights, Aesop's Fables* (Selections from at least three different literary texts/traditions)
- c. The Bible, The Quran, Zend-Avesta, The Bhagavad Gita, Guru Granth Saheb (Selections from at least three different literary texts/traditions)
- d. *Therīgāthā, Gāthasaptasatī, Gita Govinda, Vaishnava Padāvalī, Sakta Padāvalī*, Rabindranath Thakur (Selections from at least three different literary texts/traditions/authors)
- e. Francesco Petrarca, Thomas Wyatt, Sir Philip Sidney, Edmund Spenser, William Shakespeare, John Milton, Percy Bysshe Shelly, Michael Madhusudan Dutta (Selections from at least three different literary texts/traditions/authors)

### **Suggested Readings:**

Choudhuri, Indranath, editor. *Encyclopedia of Indian Literature, Vol 1-6*.  
Dev Sen, Nabaneeta. *Chandrabati's Ramayan*  
Embree, Ainslee, editor. *Sources of Indian Tradition, Vol. 1*.  
Roazen, Daniel Heller, M, Mahdi and H, Haddawy, editors. *The Arabian Nights: Norton Critical Editions*.  
Horta, Paulo Lemos. *Marvellous Thieves: Secret Authors of the Arabian Nights*.

## **Semester IV (Any one will be offered)**

### **MNCL02/A - Classical Indian Literature**

**Overview:** The course will give an idea about classical Indian literary texts, genres and traditions.

**Objectives:** The objectives of this course are to:

- explain basic idea of Classical Indian literature
- explain general idea of ancient Indian cultures
- familiarise students with some of the major texts and authors of ancient India

**Outcome:** By the end of the course, students should be able to:

- understand what is Classical Indian Literature
- develop an understanding of some of the major Classical Indian texts and authors
- develop an understanding of ancient Indian traditions and cultures

Vedic hymns (five hymns will be selected), *Tolkappiam* (Selections)

*The Ramayana/The Mahabharata* (Selections)

*Akam and Puram Poems* (Selections)

*Manimekalai/Silappadikaram* (Selections)

*Natyasastra* (Selections)

Natya (two texts will be selected by any two of the following poets: Bhasha, Asvaghosa, Kalidasa, Sudraka, Vishakhadutta, Bhababhuti, Sakthibhadran)

### **Suggested Readings:**

*Encyclopedia of Indian Literature, Vol 1-6.*

Embree, Ainslee. editor. *Sources of Indian Tradition, Vol. 1.*

Warder, Anthony Kennedy. *Indian Kavya Literature, Vol 1-3.*

Ramanujan, Attipate Krishnaswami. *Poems of Love and War.*

### **MNCL02/B - World Literature**

**Overview:** This course will trace the changing contours of World Literature across time space and cultures.

**Objective:** The objectives of this course are to:

- distinguish the different theoretical perspectives about World Literature
- understand how different perspectives about World Literature are important in contemporary practice and understanding of Comparative Literature

**Outcome:** By the end of the course the students will be able to:

- understand World Literature as a dialogue of diversities – texts, authors, locations, narrative techniques
- understand how literary themes, motifs, genres, movements travel from one location to another.

Section I (two essays to be taught)

Thakur, Rabindranath., “Visvasahitya”.

Damrosch, David, et al, editors. *Princeton Sourcebook of Comparative Literature.* (Selections)

Dev Sen, Nabaneeta. “Thematic Structure from Epic Poems in the East and in the West”

D’haen, Theo, et al, editors. *Routledge Companion to World Literature.* (Selections)

Zepetnek, Steven Totosy de and Tutun Mukherjee, editors. *Companion to Comparative Literature, World Literatures and Comparative Cultural Studies.* (Selections)

Section II

In this section, the student will study texts from at least two clusters.

a. *The Iliad, Odyssey, Aeneid, Gilgamesh, Beowulf, Paradise Lost, Meghnadvadh Kavya*  
(Selections from at least three different literary texts/traditions)

- b. *Dasakumarcarita, Kathasaritsagar, Pancatantra, The Arabian Nights, Aesop's Fables* (Selections from at least three different literary texts/traditions)
- c. The Bible, The Quran, Zend-Avesta, The Bhagavad Gita, Guru Granth Saheb (Selections from at least three different literary texts/traditions)
- d. *Therigatha, Gathasaptasati, Gita Govinda, Vaishnava Padavali, Sakta Padavali*, Rabindranath Thakur (Selections from at least three different literary texts/traditions/authors)
- e. Francesco Petrarca, Thomas Wyatt, Sir Philip Sidney, Edmund Spenser, William Shakespeare, John Milton, Percy Bysshe Shelly, Michael Madhusudan Dutta (Selections from at least three different literary texts/traditions/authors)

### **Suggested Readings:**

Choudhuri, Indranath, editor. *Encyclopedia of Indian Literature, Vol 1-6*.  
 Dev Sen, Nabaneeta. *Chandrabati's Ramayan*  
 Embree, Ainslee, editor. *Sources of Indian Tradition, Vol. 1*.  
 Roazen, Daniel Heller, M, Mahdi and H, Haddawy, editors. *The Arabian Nights: Norton Critical Editions*.  
 Horta, Paulo Lemos. *Marvellous Thieves: Secret Authors of the Arabian Nights*.

## **Semester V (Any one will be offered)**

### **MNCL03/A - Medieval Indian Literature**

**Overview:** This course focuses on the literatures of medieval India, trying to explore the impact of various linguistic traditions and cultures that defines the literatures of modern India.

**Objective:** The objectives of this course are to:

- explain the plurality of Indian literature
- familiarise students with the cultures and traditions which shaped the literatures of India

**Outcome:** By the end of the course, students should be able to:

- identify the heterogeneity of literatures in India
- identify the impact of Sanskrit traditions on other literary traditions of India
- identify the impact of Perso-Arabic and Sufi cultures on the literatures of India

### **Section I:**

Fifteen lyrics of at least five poets to be chosen from the following pool:

Appar, Champantar, Nammalvar, Andal, Basavanna, Akka Mahadevi, Devara Dasimaya, Jaydev, Lalleswai, Rupa Bhavani, Habba Khatun, Arnimal, Chandidas, Vidyapati, Gobindadas, Jñandas,



Sheikh Farid, Nanak Dev, Shankardev, Mirabai, Kabir, Jñaneshwar, Namdev, Janabai, Eknath, Tukaram, Surdas, Nizamuddin Auliya, Amir Khusrau, Ramprasad, Ghalib, Barahmasa Poems

## Section II:

Selections from any four texts to be chosen from the following pool:

*Charyapad*

*Prithviraj Raso* by Chand Bardai

*Candayan* by Maulana Daud

*Mirigavati* by Shaikh Qutban Suhraavardi

*Padmavat* by Malik Muhammad Jaysi

*Madhumalati* by Shaikh Manjhan Shattari

*Ramayana* by Kamban

*Ramcharitmanas* by Tulsidas

*Krittibasi Ramayana*

*Chandravati Ramayana*

*Ardhakathanak* by Banarasidas

*Manasamangal/ Chandimangal/Dharmamangal*

*Annadamangal* by Bharatchandra

*Mainmansingha Gitika/Eastern Bengali Ballads*

## Suggested Readings:

Behl, Aditya. *Love's Subtle Magic: An Indian Islamic Literary Tradition, 1379-1545*.

Bhattacharya, Ashutosh. *Bangla MangalkavyerItihas*.

Bhattacharya, Visnupada. *Goudiya Vaishnava Sampradaya: Bhaktirasa o Alamkarasastra*.

Choudhuri, Indranath, editor. *Encyclopedia of Indian Literature, Vol 1-6*.

Das, Sisir Kumar. *A History of Indian Literature (500-1399) From Courtly to the Popular*  
*The Mad Lover*.

De, Sushil Kumar. *Early History of Vaisnava Faith and Movement in Bengal*.

Orsini, Francesca, editor. *Before the Divide: Hindi and Urdu Literary Culture*.

Paniker, K. Ayappa, editor. *Medieval Indian Literature Vol 1-4 Surveys and Selections*.

Pollock, Sheldon, editor. *Literary Cultures in History – Reconstructions from South Asia*.

\_\_\_\_ editor. *Forms of Knowledge in Early Modern Asia: Explorations in the Intellectual History of India and Tibet, (1500-1800)*.

## **MNCL03/B - Translation Studies**

**Overview:** The course will illustrate the concept of Translation Studies and how it is crucial to the practice of Comparative Literature.

## **Objectives:**

The objectives of this course are to:

- explain the idea of translation theories in India and Europe
- identify translation policies
- explain politics of translation and facilitate readings of translated texts

**Outcome:** By the end of the course, students will be able to:

- gain a comprehensive knowledge of translation theories
- appreciate the significance of translation policies
- develop a better understanding of translated texts

#### Section A:

This section will introduce the basic terms and concepts related to Translation Studies, such as, Translation, Source Text, Target Text, different types of translation, Anuvad, Rupantor and other translation related terms in various Bhasha literatures will be discussed.

#### Section B:

In this section any six essays by any of the following authors will be taught.

#### **Essays to be chosen from the following pool:**

Johann Wolfgang von Goethe, John Dryden, Friedrich Schleiermacher, Walter Benjamin, Roman Jakobson, Octavio Paz, Sujit Mukherjee, Minakshi Mukherjee, Tejaswini Niranjana, GJV Prasad, Chelappan, Avadhesh Kumar Singh, Susan Bassnett, Harish Trivedi, Lawrence Venuti, Umashankar Joshi, K. Ayyappa Panikar, Anisur Rahman, Lakshmi Holmstrom, Preface/Introduction to various translated works.

#### Section C:

Hands-on Translation: The instructor will facilitate the process of translating from and into Bangla, Hindi, English, and Spanish.

#### **Suggested Readings:**

Benjamin, Walter. "The Task of the Translator".  
 Chanda, Ipshita. Introduction to *Dhorai Charit Manas* and to *Two Plays by Sukumar Ray*.  
 Dryden, John. "On Translation".  
 Holmstrom, Lakshmi. Introduction to *Bama's Karukku*.  
 Jakobson, Roman. "On Linguistic Aspects of Translation".  
 Kumar, T. Vijay. Introduction to *Kanyashulkam*.  
 Mukherjee, Sujit. *Translation as Discovery*.  
 Prasad, GJV. *Translation and Culture: Indian Perspectives*.  
 Spivak, Gayatri. Introduction to Mahasweta Devi's *Imaginary Maps*.  
 Uma, Alladi and M. Sridhar. Introduction to *Ayoni*.

## Semester VI (Any one will be offered)

### MNCL03/A - Medieval Indian Literature

**Overview:** This course focuses on the literatures of medieval India, trying to explore the impact of various linguistic traditions and cultures that defines the literatures of modern India.

**Objective:** The objectives of this course are to:

- explain the plurality of Indian literature
- familiarise students with the cultures and traditions which shaped the literatures of India

**Outcome:** By the end of the course, students should be able to:

- identify the heterogeneity of literatures in India
- identify the impact of Sanskrit traditions on other literary traditions of India
- identify the impact of Perso-Arabic and Sufi cultures on the literatures of India

#### **Section I:**

Fifteen lyrics of at least five poets to be chosen from the following pool:

Appar, Champantar, Nammalvar, Andal, Basavanna, Akka Mahadevi, Devara Dasimaya, Jaydev, Lalleswai, Rupa Bhavani, Habba Khatun, Arnimal, Chandidas, Vidyapati, Gobindadas, Jñandas, Sheikh Farid, Nanak Dev, Shankardev, Mirabai, Kabir, Jñaneshwar, Namdev, Janabai, Eknath, Tukaram, Surdas, Nizamuddin Auliya, Amir Khusrau, Ramprasad, Ghalib, Barahmasa Poems

#### **Section II:**

Selections from any four texts to be chosen from the following pool:

*Charyapad*

*Prithviraj Raso* by Chand Bardai

*Candayan* by Maulana Daud

*Mirigavati* by Shaikh Qutban Suhraavardi

*Padmavat* by Malik Muhammad Jaysi

*Madhumalati* by Shaikh Manjhan Shattari

*Ramayana* by Kamban

*Ramcharitmanas* by Tulsidas

*Krittibasi Ramayana*

*Chandravati Ramayana*

*Ardhakathanak* by Banarasidas

*Manasamangal/ Chandimangal/Dharmamangal*

*Annadamangal* by Bharatchandra

*Mainmansingha Gitika/Eastern Bengali Ballads*

### **Suggested Readings:**

Behl, Aditya. *Love's Subtle Magic: An Indian Islamic Literary Tradition, 1379-1545*.  
Bhattacharya, Ashutosh. *Bangla MangalkavyerItihas*.  
Bhattacharya, Visnupada. *Goudiya Vaishnava Sampradaya: Bhaktirasa o Alamkarasastra*.  
Choudhuri, Indranath, editor. *Encyclopedia of Indian Literature, Vol 1-6*.  
Das, Sisir Kumar. *A History of Indian Literature (500-1399) From Courtly to the Popular*  
*The Mad Lover*.  
De, Sushil Kumar. *Early History of Vaisnava Faith and Movement in Bengal*.  
Orsini, Francesca, editor. *Before the Divide: Hindi and Urdu Literary Culture*.  
Paniker, K. Ayappa, editor. *Medieval Indian Literature Vol 1-4 Surveys and Selections*.  
Pollock, Sheldon, editor. *Literary Cultures in History – Reconstructions from South Asia*.  
\_\_\_\_ editor. *Forms of Knowledge in Early Modern Asia: Explorations in the Intellectual History of India and Tibet, (1500-1800)*.

### **MNCL03/B - Translation Studies**

**Overview:** The course will illustrate the concept of Translation Studies and how it is crucial to the practice of Comparative Literature.

#### **Objectives:**

The objectives of this course are to:

- explain the idea of translation theories in India and Europe
- identify translation policies
- explain politics of translation and facilitate readings of translated texts

**Outcome:** By the end of the course, students will be able to:

- gain a comprehensive knowledge of translation theories
- appreciate the significance of translation policies
- develop a better understanding of translated texts

#### **Section A:**

This section will introduce the basic terms and concepts related to Translation Studies, such as, Translation, Source Text, Target Text, different types of translation, Anuvad, Rupantor and other translation related terms in various Bhasha literatures will be discussed.

#### **Section B:**

In this section any six essays by any of the following authors will be taught.

#### **Essays to be chosen from the following pool:**

Johann Wolfgang von Goethe, John Dryden, Friedrich Schleiermacher, Walter Benjamin, Roman Jakobson, Octavio Paz, Sujit Mukherjee, Minakshi Mukherjee, Tejaswini Niranjana, GJV Prasad, Chelappan, Avadhesh Kumar Singh, Susan Bassnett, Harish Trivedi, Lawrence Venuti,

Umashankar Joshi, K. Ayyappa Panikar, Anisur Rahman, Lakshmi Holmstrom, Preface/Introduction to various translated works.

Section C:

Hands-on Translation: The instructor will facilitate the process of translating from and into Bangla, Hindi, English, and Spanish.

### **Suggested Readings:**

Benjamin, Walter. "The Task of the Translator".

Chanda, Ipshita. Introduction to *DhoraiCharit Manas* and to *Two Plays by Sukumar Ray*.

Dryden, John. "On Translation".

Holmstrom, Lakshmi. Introduction to *Bama's Karukku*.

Jakobson, Roman. "On Linguistic Aspects of Translation".

Kumar, T. Vijay. Introduction to *Kanyashulkam*.

Mukherjee, Sujit. *Translation as Discovery*.

Prasad, GJV. *Translation and Culture: Indian Perspectives*.

Spivak, Gayatri. Introduction to Mahasweta Devi's *Imaginary Maps*.

Uma, Alladi and M. Sridhar. Introduction to *Ayoni*.

## **Semester VII (Any one will be offered)**

### **MNCL04/A - Modern Indian Literature**

**Overview:** The course will explain how the plurality of Indian literature can be studied through Comparative Literature methodology.

**Objectives:** The objectives of this course are to:

- explore the relationships between various literatures of India
- explain the interactions between various literary traditions
- explain the importance of comparative literary studies in India

**Outcome:** By the end of the course students will be able to:

- identify certain aspects of the relationships between various literary traditions of India
- gain a wider understanding of the idea of Indian literatures.
- gain basic ideas of Comparative Literature methodology

### **Section I (Three essays to be taught from the following pool)**

Dev, Amiya. *The Idea of Comparative Literature in India*. (Selections)

Dev Sen, Nabaneeta. *Counterpoints: Essays in Comparative Literature*. (Selections)

Poddar, Aravinda, editor. *Indian Literature*. (Selections)

Majumdar, Swapan. *Comparative Literature: Indian Dimensions*. (Selections)

Dev, Amiya and Sisir Kumar Das, editors. *Comparative Literature: Theory and Practice*. (Selections)

Das, Sisir Kumar. *A History of Indian Literature, Vol. 1: 1800-1910 Western Impact - Indian Response*. (Selections)

\_\_\_\_\_. *A History of Indian Literature 1911-1956: Struggle for Freedom: Triumph and Tragedy*. (Selections)

## **Section II (Six short stories will be selected from the following pool)**

Rabindranath Thakur, Jyotirmoyee Devi, Premchand, Rajshekhar Basu, R. K. Narayan, Balaichand Mukhopadhyay, Gopinath Mohanty, Rajendra Yadav, Yashpal, Takazi Sivasankara Pillai, Lila Majumdar, Ashapura Devi, Pratibha Basu, Mahasweta Devi, Ismat Chughtai, Qurratulain Hyder, Nabaneeta Dev Sen, Ambai, Vaidehi, Sara Joseph, Indira Goswami, Vaikom Mohammad Basheer, Talukina Ramaswamayya Subba Rao, Sadat Hasan Manto, Rajinder Singh Bedi

## **Plays: (Two plays will be selected from the following pool)**

Bharatendu Harishchandra, Swarnakumari Devi, Jyotirindranath Thakur, Rabindranath Thakur, Sukumar Ray, Dharamvir Bharati, Mohan Rakesh, Utpal Dutta, Badal Sircar, Habib Tanvir, Bhisam Sahani, Ratan Thiam, Heisnam Kanhailal, Vijay Tendulkar, Mahesh Dattani, C.N. Sreekantan Nair, Hulkuntemath Shivamurthy Shivaprakash, Manjula Padmanabhan

## **Suggested Readings:**

Embree, Ainslie, editor. *Sources of Indian Traditions*, Vol 2.  
George, Karimpumannil Mathai, editor. *Masterpieces of Indian Literature*, 3 vols.  
Hay, Stephen, editor. *Sources of Indian Traditions*, (Penguin), Vol II.  
Badyopadhyay, Sibaji, editor. *Literary Studies in India: Thematology*.  
Chanda, Ipshita, editor. *Literary Studies in India: Historiography*.  
Dai, Mamang, editor. *The Inheritance of Words: Writings from Arunachal Pradesh*.  
Chakraborty Dasgupta, Subha, editor. *Literary Studies in India: Genology*.  
Longkumer, Anungla Zoe, editor. *The Many That I Am*. (Introduction)  
Samom, T.A, editor. *Crafting the Word: Writings from Manipur*. (Introduction)  
Tharu, Susie and K.Lalita, editors. *Women Writing in India, Vol I and II*.

## **MNCL04/B - Translation as Skill**

**Overview:** As a continuation of the course 9, this course will demonstrate how the theories of translation can be used in the practice of literary translation and industrial/technical translation.

**Objectives:** The objectives of this course are to:

- explain how to develop translation skill in Bangla, English and Hindi languages
- identify hands-on translation
- explain the links between academic theories and commercial practices

**Outcome:** By the end of this course the students will be able to:

- translate literary texts (various literary genres)
- translate knowledge based texts (as identified by National Translation Mission, such as texts on history, sociology, culture studies etc)
- develop skills for translation-based industry

## **Section A**

This section will focus on the problems and politics of literary translation by establishing a link between the theories taught in Semester I and Semester II and the practical aspects of translating literary texts, concepts, terminologies (specific areas, concepts, essays to be chosen by instructor). Focus will be on practical classes on the various aspects of literary translations.

Concepts: Translation, Author, collaborative translation, machine translation, translation in workshop mode.

Essays to be taught:

Lonsdale, Allison Beeby. "Teaching Professional Prose Translation: 'Words in Context'".

Petrocchi, Valeria. "Pedagogic Translation vs. Translation Teaching: A Compromise Between Theory and Practice".

## **Section B**

This section will focus on the development of Industry Skills.

Essays:

Hartley, Tony. "Technology and Translation".

Chiaro, Delfia. "Issues on Audiovisual Translation".

Areas of Practical Demonstration and Skill development: Subtitling, multilingual translation of AV content (interviews, academic speech, medical transcription), Working with subject matter/ linguists, storyboard translation, corporate brochure, government brochure translations, dubbing, advertisement, newspaper reporting, interpretation

Concepts to be taught: Back Translation, Cognitive Science and Translation, Cultural Filter, Descriptive Translation, Direct Translation, Domestication, Dynamic equivalence, Fidelity, Foreignization, Gain/Loss in Translation, Gender and Language, Gloss, Healthcare Translation, Machine Translation, Interlingual Translation, Intralingual Translation, Invisibility, Laws of Translation, Literal Translation, Metaphrase, Multimedia Translation, Paraphrase, Polysystem Theory, Power, Reception, Sense for Sense Translation, Style, Word for Word Translation.

## **Suggested Readings:**

Baker, Mona and Gabriela Saldanha, editors. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*.  
Carmen, Millán, and Francesca Bartrina, editors. *The Routledge Handbook of Translation Studies*.

Central Institute of Indian Languages. Translation Today Vol. IX No I.  
 For practical demonstration of technology and translation:  
 Ghazala, Hasan. *Translation Skills: A Textbook*.  
 Kamal, Hala. "Translating Women and Gender: The Experience of Translating "The Encyclopedia of Women and Islamic Cultures" into Arabic". *Women's Studies Quarterly*, Fall - Winter, 2008, Vol. 36, No. 3/4, Trans- (Fall - Winter, 2008), pp. 254-268.  
 Lonsdale, Allison Beeby. *Teaching Translation from Spanish to English: Worlds Beyond Words*.  
 Munday, Jeremy. *The Routledge Companion to Translation Studies*  
 National Translation Mission: [www.ntm.org.in/languages/english/ntmtranslationworks.aspx](http://www.ntm.org.in/languages/english/ntmtranslationworks.aspx)  
 Palfrey, Thomas R. "Literary Translation". *The Bulletin of the Rocky Mountain Modern Language Association*, May, 1964, Vol. 17, No. 1/2 (May, 1964), pp. 6-9.  
 Poibeau, Thierry. *Machine Translation*.  
 Project Bichitra, Jadavpur University: [www.bichitra.jdvu.ac.in/index.php](http://www.bichitra.jdvu.ac.in/index.php)  
 School of Indic Studies, JNU: [www.sanskrit.jnu.ac.in/index.js](http://www.sanskrit.jnu.ac.in/index.js)

## **Semester VIII (Any one will be offered)**

### **MNCL04/A - Modern Indian Literature**

**Overview:** The course will explain how the plurality of Indian literature can be studied through Comparative Literature methodology.

**Objectives:** The objectives of this course are to:

- explore the relationships between various literatures of India
- explain the interactions between various literary traditions
- explain the importance of comparative literary studies in India

**Outcome:** By the end of the course students will be able to:

- identify certain aspects of the relationships between various literary traditions of India
- gain a wider understanding of the idea of Indian literatures.
- gain basic ideas of Comparative Literature methodology

### **Section I (Three essays to be taught from the following pool)**

Dev, Amiya. *The Idea of Comparative Literature in India*. (Selections)  
 Dev Sen, Nabaneeta. *Counterpoints: Essays in Comparative Literature*. (Selections)  
 Poddar, Aravinda, editor. *Indian Literature*. (Selections)  
 Majumdar, Swapan. *Comparative Literature: Indian Dimensions*. (Selections)  
 Dev, Amiya and Sisir Kumar Das, editors. *Comparative Literature: Theory and Practice*. (Selections)  
 Das, Sisir Kumar. *A History of Indian Literature, Vol. 1: 1800-1910 Western Impact - Indian Response*. (Selections)



\_\_\_\_\_. *A History of Indian Literature 1911-1956: Struggle for Freedom: Triumph and Tragedy.* (Selections)

**Section II (Six short stories will be selected from the following pool)**

Rabindranath Thakur, Jyotirmoyee Devi, Premchand, Rajshekhar Basu, R. K. Narayan, Balaichand Mukhopadhyay, Gopinath Mohanty, Rajendra Yadav, Yashpal, Takazi Sivasankara Pillai, Lila Majumdar, Ashapurna Devi, Pratibha Basu, Mahasweta Devi, Ismat Chughtai, Qurratulain Hyder, Nabaneeta Dev Sen, Ambai, Vaidehi, Sara Joseph, Indira Goswami, Vaikom Mohammad Basheer, Talukina Ramaswamayya Subba Rao, Sadat Hasan Manto, Rajinder Singh Bedi

**Plays: (Two plays will be selected from the following pool)**

Bharatendu Harishchandra, Swarnakumari Devi, Jyotirindranath Thakur, Rabindranath Thakur, Sukumar Ray, Dharamvir Bharati, Mohan Rakesh, Utpal Dutta, Badal Sircar, Habib Tanvir, Bhisam Sahani, Ratan Thiam, Heisnam Kanhailal, Vijay Tendulkar, Mahesh Dattani, C.N. Sreekantan Nair, Hulkuntemath Shivamurthy Shivaprakash, Manjula Padmanabhan

**Suggested Readings:**

Embree, Ainslie, editor. *Sources of Indian Traditions*, Vol 2.  
George, Karimpumannil Mathai, editor. *Masterpieces of Indian Literature*, 3 vols.  
Hay, Stephen, editor. *Sources of Indian Traditions*, (Penguin), Vol II.  
Badyopadhyay, Sibaji, editor. *Literary Studies in India: Thematology*.  
Chanda, Ipshita, editor. *Literary Studies in India: Historiography*.  
Dai, Mamang, editor. *The Inheritance of Words: Writings from Arunachal Pradesh*.  
Chakraborty Dasgupta, Subha, editor. *Literary Studies in India: Genology*.  
Longkumer, Anungla Zoe, editor. *The Many That I Am*. (Introduction)  
Samom, T.A, editor. *Crafting the Word: Writings from Manipur*. (Introduction)  
Tharu, Susie and K.Lalita, editors. *Women Writing in India, Vol I and II*.

**MNCL04/B - Translation as Skill**

**Overview:** As a continuation of the course 9, this course will demonstrate how the theories of translation can be used in the practice of literary translation and industrial/technical translation.

**Objectives:** The objectives of this course are to:

- explain how to develop translation skill in Bangla, English and Hindi languages
- identify hands-on translation
- explain the links between academic theories and commercial practices

**Outcome:** By the end of this course the students will be able to:

- translate literary texts (various literary genres)

- translate knowledge based texts (as identified by National Translation Mission, such as texts on history, sociology, culture studies etc)
- develop skills for translation-based industry

### **Section A**

This section will focus on the problems and politics of literary translation by establishing a link between the theories taught in Semester I and Semester II and the practical aspects of translating literary texts, concepts, terminologies (specific areas, concepts, essays to be chosen by instructor). Focus will be on practical classes on the various aspects of literary translations.

Concepts: Translation, Author, collaborative translation, machine translation, translation in workshop mode.

Essays to be taught:

Lonsdale, Allison Beeby. "Teaching Professional Prose Translation: 'Words in Context'".

Petrocchi, Valeria. "Pedagogic Translation vs. Translation Teaching: A Compromise Between Theory and Practice".

### **Section B**

This section will focus on the development of Industry Skills.

Essays:

Hartley, Tony. "Technology and Translation".

Chiara, Dellia. "Issues on Audiovisual Translation".

Areas of Practical Demonstration and Skill development: Subtitling, multilingual translation of AV content (interviews, academic speech, medical transcription), Working with subject matter/ linguists, storyboard translation, corporate brochure, government brochure translations, dubbing, advertisement, newspaper reporting, interpretation

Concepts to be taught: Back Translation, Cognitive Science and Translation, Cultural Filter, Descriptive Translation, Direct Translation, Domestication, Dynamic equivalence, Fidelity, Foreignization, Gain/Loss in Translation, Gender and Language, Gloss, Healthcare Translation, Machine Translation, Interlingual Translation, Intralingual Translation, Invisibility, Laws of Translation, Literal Translation, Metaphrase, Multimedia Translation, Paraphrase, Polysystem Theory, Power, Reception, Sense for Sense Translation, Style, Word for Word Translation.

### **Suggested Readings:**

Baker, Mona and Gabriela Saldanha, editors. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*.  
Carmen, Millán, and Francesca Bartrina, editors. *The Routledge Handbook of Translation Studies*.

Central Institute of Indian Languages. Translation Today Vol. IX No I.

For practical demonstration of technology and translation:

Ghazala, Hasan. *Translation Skills: A Textbook*.

Kamal, Hala. "Translating Women and Gender: The Experience of Translating "The Encyclopedia of Women and Islamic Cultures" into Arabic". *Women's Studies Quarterly*, Fall - Winter, 2008, Vol. 36, No. 3/4, Trans- (Fall - Winter, 2008), pp. 254-268.

Lonsdale, Allison Beeby. *Teaching Translation from Spanish to English: Worlds Beyond Words*.

Munday, Jeremy. *The Routledge Companion to Translation Studies*

National Translation Mission: [www.ntm.org.in/languages/english/ntmtranslationworks.aspx](http://www.ntm.org.in/languages/english/ntmtranslationworks.aspx)

Palfrey, Thomas R. "Literary Translation ". *The Bulletin of the Rocky Mountain Modern Language Association*, May, 1964, Vol. 17, No. 1/2 (May, 1964), pp. 6-9.

Poibeau, Thierry. *Machine Translation*.

Project Bichitra, Jadavpur University: [www.bichitra.jdvu.ac.in/index.php](http://www.bichitra.jdvu.ac.in/index.php)

School of Indic Studies, JNU: [www.sanskrit.jnu.ac.in/index.js](http://www.sanskrit.jnu.ac.in/index.js)